

DATE: 1996.10.31.

FILE: **IRG N401**

To: Mr. T.C. Kao / TCA

cc: IRG Editors

From: Zhang Zhoucai

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRG Rapporteur

Subject: U+6729 : Drop TCA T5-2148 ?

Dear Mr. Kao,

Concerning the Ideograph coded at U+6729, the original one is from GB 12052: Chinese National Standard for Korean Information Interchange,

吏读字
as a “Lidu” (); during the IS/HS, TCA proposed T5-2148 to unify with it. Now, when we see the enlarged glyphs at U+6729, the unification becomes problematic .

Therefore, I consulted Korean linguists in Yanbian, they reconfirmed the canonical glyph as below, the left one , with 3 meanings / pronunciations. Mr. Fu Yonghe provided another meaning for the ideograph.

水 𣎵
VS.

U+6729 (G1-7D33) T5-2148

- [1] 吏读字或口诀字，有韩国洪允杓的《韩文代码研究》p.199-p.202, 和 p218 为证。当初从《信息交换用朝鲜文编码字符集 GB 12052 》7 区 13 位收入此字时也是作为吏读字处理的。据崔，金二位教授，此字有三个读音：
- <1> **hakin**，用法如：“ㄴ 去水”，(**hakain**)，意思是“如果作”；
- <2> **hanal**，用法如：“ㄴ 了水”，(**hanal**)，意思是“即使”；
- <3> **kua**，用法如：“人水”，(**saramkua**)，意思是“和人”；
- [2] 条，茶，杂，杀等字的下构件，由于遵循“相同笔画避重捺”的书法规则形成的变异。

The T5-2148 seems much different with the one at U+6729, in shape, it has (1) no “HOOK” at the foot ; (2) different stroke at the last one ; in meaning, they are non-cognate.

In view of this fact, shall we separate the T5-2148 with the U+6729 to avoid confusion ?

The high quality printing is at final review stage. We need your confirmation as soon as possible. Your prompt reply will be fully appreciated !

Best Regards,

Zhang Zhoucai 1996.10.31.